



REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE/SÜDTIROL
AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL
REGION AUTONÓMA TRENTIN-SÜDTIROL

Il Presidente - Der Präsident - L. President

Gentili Signori
Bernhard Zimmerhofer
Sven Knoll
Myriam Atz
Hannes Rabensteiner
Consiglieri regionali
LORO SEDI

e, p.c. Gentile Signor
Roberto Paccher
Presidente del Consiglio regionale
SEDE

Oggetto: Risposta ad interrogazione n. 197/XVII.

Con riferimento all'interrogazione n. 197/XVII si rappresenta che la Commissione paritetica di terminologia (TerKom) è un organo istituito con D.P.R. 15 luglio 1988, n. 574, (Norme di attuazione dello Statuto speciale per la regione Trentino-Alto Adige in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti con la pubblica amministrazione e nei procedimenti giudiziari) in forza della parificazione giuridica della lingua tedesca a quella italiana sancita dagli articoli 99 e 100 dello Statuto di Autonomia per la Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol.

Ai sensi dell'art. 6 del D.P.R. n. 574/1988, la Commissione è istituita con decreto del Commissario del Governo e si compone di sei membri esperti. La sua struttura paritetica prevede tre componenti di lingua italiana, designati dal Commissario del Governo, e tre di lingua tedesca, designati dalla Giunta provinciale di Bolzano; tale composizione assicura il rispetto dell'equilibrio tra i gruppi linguistici della provincia.

La Commissione esercita una funzione di alto rilievo istituzionale che trascende l'attività accademica: essa è infatti investita del compito, sancito dalle norme di attuazione dello Statuto d'Autonomia, di determinare, aggiornare e convalidare la terminologia giuridico-amministrativa tedesca ad uso degli organi, degli uffici e dei concessionari del settore pubblico della provincia di Bolzano.

La Commissione, composta da esperti di area giuridica, opera con il supporto dell'Ufficio Questioni linguistiche della Provincia e con l'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research. Quest'ultimo, in particolare, cura l'aggiornamento di "Bistro", ossia la banca dati accreditata dei termini "normati" che garantisce l'uniformità linguistica in provincia di Bolzano.

Nell'ambito del Progetto traduzioni, l'applicazione rigorosa del patrimonio terminologico "normato" è fondamentale per assicurare la piena equivalenza tra i testi in lingua italiana e tedesca. Il supporto della Commissione paritetica risulta pertanto determinante per la corretta gestione della terminologia giuridica, amministrativa e tecnica consentendo di armonizzare le divergenze concettuali tra gli ordinamenti e semplificare la redazione dei testi, eliminando le incertezze interpretative che possono sorgere in sede di traduzione.

La Regione, sia in prospettiva che nell'attuale operatività, collabora costantemente con l'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research, con il quale ha sottoscritto specifiche convenzioni anche per la realizzazione del Progetto Traduzioni e con il Südtiroler Bildungszentrum, con il quale si è instaurata un'attiva collaborazione.

Con l'occasione porgo cordiali saluti.

- Arno Kompatscher -
(firmato digitalmente)

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.Lgs 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D. Lgs. 39/93).



REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE/SÜDTIROL
AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL
REGION AUTONÓMA TRENTIN-SÜDTIROL

Il Presidente - Der Präsident - L. President

An die Regionalratsabgeordneten
Bernhard Zimmerhofer
Sven Knoll
Myriam Atz
Hannes Rabensteiner

u. z. K.
Herrn
ROBERTO PACCHER
Präsident des Regionalrates

Betreff: Antwort auf die Anfrage Nr. 197/XVII

Bezug nehmend auf die Anfrage Nr. 197/XVII wird mitgeteilt, dass die Paritätische Terminologiekommission (TerKom) mit DPR vom 15. Juli 1988, Nr. 574 (Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache im Verkehr der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung und in den Gerichtsverfahren) aufgrund der durch Art. 99 und 100 des Sonderstatuts für die Autonomen Region Trentino-Südtirol festgelegten rechtlichen Gleichstellung der italienischen und der deutschen Sprache errichtet wurde.

Gemäß Art. 6 des DPR Nr. 574/1988 wird die Kommission mit Dekret des Regierungskommissärs gebildet und setzt sich aus sechs Sachverständigen zusammen, von denen drei italienischsprachige vom Regierungskommissär und drei deutschsprachige von der Landesregierung namhaft gemacht werden, wodurch die paritätische Zusammensetzung und somit die Ausgewogenheit der Sprachgruppen gewährleistet wird.

Die Kommission übt eine wichtige institutionelle Funktion aus, die über die akademische Tätigkeit hinausgeht: Sie hat nämlich die in den Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut verankerte Aufgabe, die deutschsprachige Rechts- und Verwaltungsterminologie, die von den Organen, Ämtern und Konzessionsunternehmen öffentlicher Dienste in der Provinz Bozen zu verwenden ist, festzulegen, zu aktualisieren und zu validieren.

Die Kommission, die sich aus Fachleuten aus dem Rechtsbereich zusammensetzt, wird vom Amt für sprachliche Angelegenheiten der Landesverwaltung und vom Institut für Angewandte Linguistik der Eurac Research unterstützt. Letzteres befasst sich insbesondere mit der Aktualisierung der

akkreditierten Datenbank für „normierte“ Begriffe „Bistro“, die die sprachliche Einheitlichkeit in der Provinz Bozen gewährleistet.

Im Rahmen des Übersetzungsprojekts ist die konsequente Anwendung des „normierten“ Terminologiebestands von grundlegender Bedeutung, um die vollständige Gleichwertigkeit zwischen den italienischen und deutschen Texten zu gewährleisten. Die unterstützende Tätigkeit der Paritätischen Kommission ist daher entscheidend für die korrekte Handhabung der juristischen, administrativen und technischen Terminologie, da sie die Harmonisierung der begrifflichen Unterschiede zwischen den Rechtsordnungen ermöglicht und die Abfassung von Texten vereinfacht, indem sie Auslegungsunsicherheiten beseitigt, die bei der Übersetzung auftreten können.

Die Region arbeitet sowohl hinsichtlich ihrer Zukunftsplanung als auch bei ihrer derzeitigen Tätigkeit kontinuierlich mit dem Institut für Angewandte Linguistik der Eurac Research, mit dem sie spezifische Vereinbarungen auch für die Umsetzung des Übersetzungsprojekts unterzeichnet hat, sowie mit dem Südtiroler Bildungszentrum, mit dem eine rege Kooperation aufgebaut wurde, zusammen.

Mit freundlichen Grüßen

- Arno Kompatscher -
(digital signiert)

Falls dieses Dokument in Papierform übermittelt wird, stellt es eine für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 GvD Nr. 39/1993).